



La primavera - Spring

*Giunt'è la Primavera e festosetti
La Salutan gl'Augei con lieto canto,
E i fonti allo Spirar de'Zeffiretti
Con dolce mormorio Scorrano intanto:
Vengon' coprendo l'aer di nero amanto
E Lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti;
Indi tacendo questi, gl'Augelletti
Tornan' di nuovo al lor canoro incanto:
E quindi Sul fiorito ameno prato
Al caro mormorio di fronde e piante
Dorme'l Caprar col fido can' à lato.
Di pastoral Zampogna al Suon festante
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato
Di primavera all'apparir brillante.*

A Der Frühling ist gekommen und freudig
B begrüßen ihn Vögel mit heiterem Gesang.
C Wenn die Zephyrwinde schmeicheln,
murmeln süß die Quellen:
D Wenn der Himmel sich in Schwarz hüllt,
Blitz und Donner erschrecken,
E verstummt der Vögel Gesang und lebt im
wiedergewonnenen Licht erst auf.
F Und auf den lieblichen Blumenwiesen,
bei zarten Rauschen v Blättern u Pflanzen
schlummert der Hirte, den Hund zur Seite.
G Zu ländlichen Dudelsackklängen
tanzen Nymphen und Hirten
wenn der Frühling Einzug hält in all
seiner Pracht.



L'estate - Summer

*Sotto dura Staggion dal Sole accesa
Langue L'huom, langue 'l gregge, ed arde il
Pino;
Scioglie il Cucco la Voce, e tosto intesa
Canta la Tortorella e'l gardelino.
Zeffiro dolce Spira, mà contesa
Muove Borea improvviso al Suo vicino;
E piange il Pastorel, perche Sospesa
Teme fiera borasca, e'l Suo destino;
Toglie alle membra lasse il Suo riposo
Il timore de'Lampi, e tuoni fieri
E de mosche, e mossoni il Stuol furioso!
Ah che pur troppo I Suoi timor Son veri
Tuona e fulmina il ciel e grandinoso
Tronca il capo alle Spiche e a'grani alteri.*

A Unter der erbarmungslosen Sommersonne
dürsten Mensch und Herde und versengt
die Pinie;
B Erhebt der Kuckuck die Stimme
C und mit ihm singen Taube und Stieglitz.
D Der Zephyrwind weht süß, aber plötzlich
bläst ihm der Nordwind ins Gesicht.
E Und der Hirte weint, überrascht
vom wilden Sturm und seinem Geschick.
F Von den Gliedern flieht der Schlaf
aus Furcht vor Blitz und Donner,
vor Fliegen und Hornissen.
G Ach, seine Furcht ist nur allzu wahr,
Donner und Blitze und Hagelschauer
vernichten Lavendel und Getreide.



L'autunno - Autumn

*Celebra il Vilanel con balli e Canti
Del felice raccolto il bel piacere
E del liquor di Bacco accesi tanti
Finiscono col Sonno il lor godere.
Fà ch'ogn'uno tralasci e balli canti
L'aria che temperata dà piacere,
E la Staggion ch'invita tanti e tanti
I cacciator alla nov'alba à caccia
Con corni, Schioppi, e canni escono fuore
Fugge la belua, e Seguono la traccia;
Già Sbigottita, e lassa al gran rumore
De'Schioppi e canni, ferita minaccia
Languida di fuggir, mà oppressa muore.*

The country-folk celebrate, with dance and song,
the joy of gathering a bountiful harvest.
With Bacchus's liquor, quaffed liberally,
their joy finishes in slumber.
Each one renounces dance and song,
the mild air is pleasant,
and the season invites ever-increasingly
to savour a sweet slumber.
The hunters at dawn go to the hunt,
with horns and guns and dogs they sally forth,
the beasts flee, their trail is followed.
Already dismay'd and exhausted, from the
great noise
of guns and dogs, threaten'd with wounds,
they flee, languishing, and die, cowering



L'inverno - Winter

*Aggiacciato tremar trà nevi algenti
Al Severo Spirar d'orrido Vento,
Correr battendo i piedi ogni momento;
E pel Soverchio gel batter i denti;
Passar al foco i di quieti e contenti
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento;
Caminar Sopra'l ghiaccio, e à passo lento
Per timor di cader gersene intenti;
Gir forte Sdruzziolar, cader à terra,
Di nuovo ir Sopra 'l ghiaccio e correr forte
Sin ch'il ghiaccio Si rompe, e Si disserra;
Sentir uscir dalle ferrate porte
Sirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra
Quest'è 'l verno, mà tal, che gioja apporta.*

Frozen and trembling among the chilly
snow,
exposed to horrid winds,
our legs tremble with cold,
our teeth chatter with the frightful cold.
We move to the fire and contented peace,
while the rain outside pours in sheets.
Now we walk on the ice, with slow steps,
attentive how we walk, for fear of falling
If we move quickly, we slip and fall to earth,
again walking heavily on the ice,
until the ice breaks and dissolves.
We hear through the closed doors
Sirocco, Boreas and all the rushing winds at
war -
this winter, but such as brings joy.